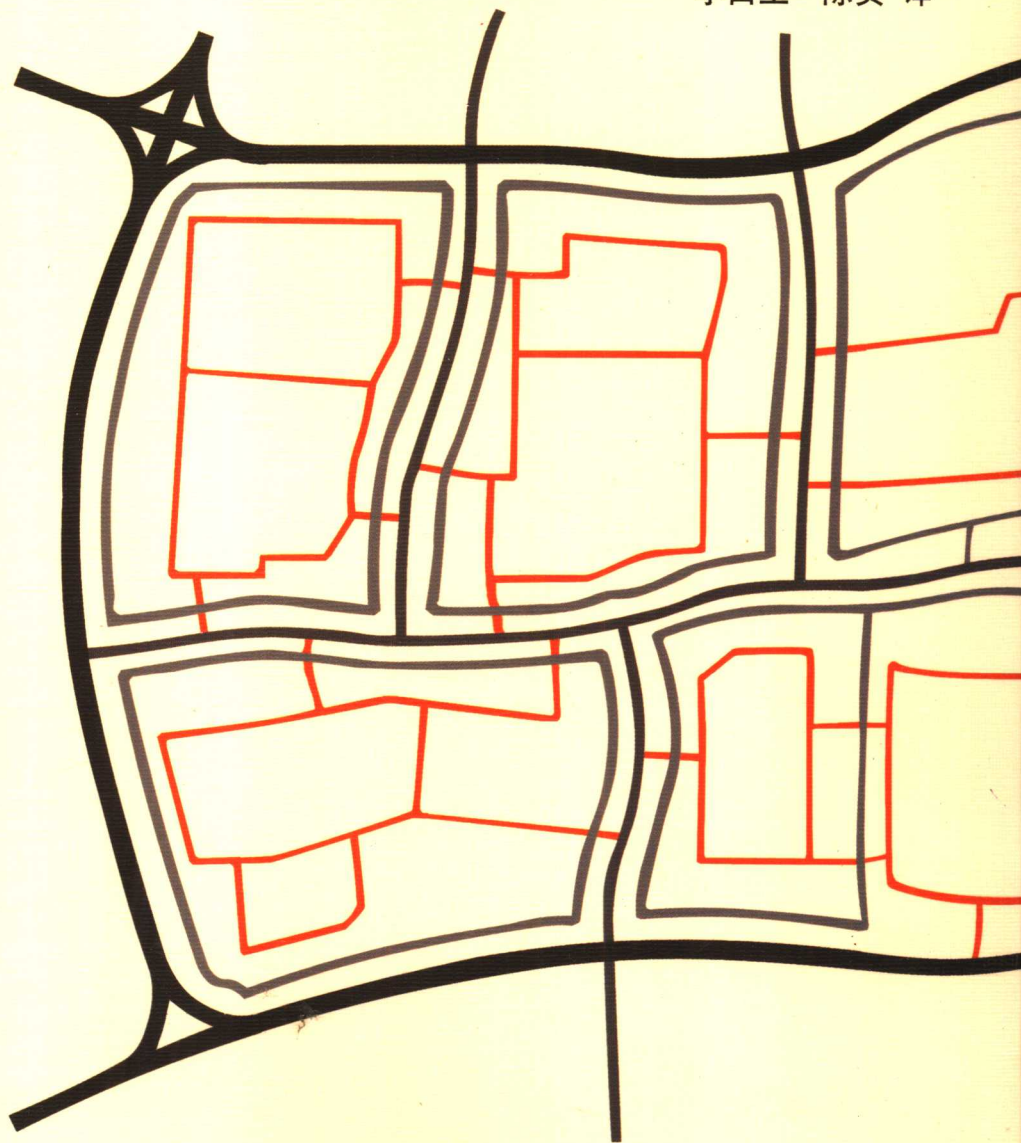


● 国外城市规划与设计理论译丛

1945 年后西方城市规划理论的流变 Urban Planning Theory since 1945

[英] 尼格尔·泰勒 著
李白玉 陈贞 译



CITY PLANNING & DESIGN THEORY

NIGEL TAYLOR

中国建筑工业出版社

国外城市规划与设计理论译丛

1945 年后西方 城市规划理论的流变

[英] 尼格尔·泰勒 著
李白玉 陈贞 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2005-3253 号

图书在版编目 (CIP) 数据

1945 年后西方城市规划理论的流变/ (英) 泰勒著; 李白玉, 陈贞译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2006

(国外城市规划与设计理论译丛)

ISBN 7-112-08282-X

I. 1945... II. ①泰... ②李... III. 城市规划-建筑理论-思想史-世界 IV. TU981-091

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 036382 号

Urban Planning Theory since 1945/Nigel Taylor

English language edition published by Sage Publications of London, Thousand Oaks and New Delhi, © Nigel Taylor, 1998.

Translation Copyright © 2006 China Architecture & Building Press

本书由英国 Sage Publications Ltd 授权翻译出版。

策 划: 王伯扬 张惠珍

责任编辑: 姚丹宁 陆新之

责任设计: 郑秋菊

责任校对: 张树梅

国外城市规划与设计理论译丛

1945 年后西方城市规划理论的流变

[英] 尼格尔·泰勒 著

李白玉 陈贞 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

制版: 北京嘉泰利德制版公司

印刷: 北京建筑工业出版社

*

开本: 787×1092 毫米 1/16 印张: 11 1/4 字数: 270 千字

2006 年 6 月第一版 2006 年 6 月第一次印刷

定价: 38.00 元

ISBN 7-112-08282-X

(14236)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.cabp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

感 谢

休·巴顿，马丁·奇克，罗恩·格里菲思，托尼·斯科拉斯非常耐心地阅读了本书部分章节的初稿。对于许多章节，他们给出了中肯的评价，我非常感激，当取得共识时，我就根据批评意见进行调整。当然，我对文章的全部内容负责。

我还要感谢我的妻子黛安娜，我的孩子乔治娅和劳伦斯，没有他们给我的爱和支持，我不能肯定能否完成这项工作。我既作出决定，迎难而上，为了实现目标，只能经常待在自己的办公室，成了晚归的丈夫和父亲。家人没有一丝抱怨或者不满，相反，总是对我笑脸相迎。我自认这种损失巨大；跟家人一起使我感到满足。但是，因为众所周知的理由，我们必须有人来完成这些工作，我希望本书对我的学生有所裨益。

目 录

导言	1
----------	---

第一篇 二战后早期规划理论

第1章 作为空间形态规划设计的城镇规划	7
引言	7
二战后城市规划概念的构成	9
城镇规划作为空间形态规划	9
城镇规划作为城市设计	11
城镇规划作为详细蓝图或总体规划	16
结语	19
第2章 二战后规划理论的价值取向	21
准则提出的背景：关于社会变革与保守情怀的文化	21
英国二战后规划的基本理论	23
乌托邦式综合规划	24
反城市化的美学思潮	27
关于城市结构秩序性的看法	29
关于规划目标共识的假设	33
结语	34
第3章 关于二战后早期规划理论的批判	37
引言：二战后规划的“黄金时期”？	37
关于城镇规划的空间形态和设计化倾向的批判	38
对于漠视社会性的批判	39
关于空间环境决定论的批判	40
咨询的缺乏	41
关于蓝图式规划的批判	42

关于二战后规划理论准则及构想的批判	44
关于乌托邦主义的批判	44
关于反城市化的批判	45
关于城市结构模式化的批判	46
关于规划价值取向共识的批判	48
政府的反思：规划咨询委员会的报告	49
结语	52

第二篇 1960 年代的规划理论

第4章 系统规划理论和理性过程规划理论	57
引言：城镇规划思想的根本变化	57
系统规划理论	59
基本概念及其在规划中的应用	59
系统规划理论的兴盛	62
理性过程规划理论	63
引言	63
理性过程理论的根源	66
对理性过程规划模型的补充说明	67
关于理性本身的问题	67
把理性过程模型作为规划的基本模型	68
理性过程模型是工具推理（手段—目标）模型	68
“非连贯渐进式”规划 V. S. “理性综合式”规划	69
结语：理性、控制论和现代性	70
第5章 规划是一个政治过程	72
现代主义和城市抗议活动	72
科学、价值和理性：伪技术主义	74
规划评估	75
规划、琥珀其人和科学方法	78
早期理论学者：视规划为标准的政治实践	79
公众参与	82
代议制民主的缺点	82
政府响应公众参与	83
阿恩斯坦的参与阶梯	84

第三篇 1970 年代到 1990 年代的规划理论

第 6 章 有关规划效果的理论	91
引言	91
对“空虚”或“空洞”的批评	92
英国战后规划的成果：“英格兰城市控制”	94
对规划效果的解说：选择性“政治经济”观点	97
城镇规划、城市管理及其政治经济背景	97
城镇规划与自由市场：皮克万斯的分析	98
城市化、规划及马克思主义的政治经济学	99
结论：宏观城市规划与微观城市规划	102
第 7 章 理性规划及其实施	106
引言	106
实施理论的出现	107
实施理论以及政策与行动的关系	113
作为“沟通行动”的规划	116
政治经济、市场与实施	119
第 8 章 新右派式规划理论	124
引言	124
社会民主、古典自由主义复苏与规划问题	125
战后的社会民主与古典自由主义的复苏	125
自由市场与城市规划	127
撒切尔主义时期英国的城镇规划	129
反思城市规划的政治经济基础：政体理论与调节理论	132
地方政府中的企业主义与政体理论	132
资本主义的改变与调节理论	136
以问题为核心的规划理论	137
城市经济的衰退与复苏	138
社会不公正现象与机会平等	139
全球生态危机与可持续发展	140
城市环境的美学品质	141
地方的民主管理与“公众”规划	143
当今的规划理论	143

第四篇 结论

第9章 范式变换, 现代主义与后现代主义	149
规划理论和范式变化	149
1945 年以来规划理论两个范式的演变?	151
城镇规划从设计到科学	151
城镇规划师从技术专家到“沟通者”	152
现代主义和后现代主义	154
后现代主义风格	154
挑战科学和理性的后现代主义	155
作为生活质量替代标准的后现代主义	157
结语: 城镇规划学科和城镇规划理论	158
参考文献	161
译后记	171

导 言

本书描述了第二次世界大战结束（1945 年）后的城市规划理论发展史。在这 50 来年的时间里，城市规划理念发生了巨大的变化。然而，对城市规划专业的学习者而言，却没有一本书能通俗简明地阐述规划学科理论的最新发展。本书旨在填补这一空白。

通常，学生会选修有关“规划理论”方面的课程，作为城市规划研习的一部分。从我自己专业课教学的经验来看，我明白学生感到学习困难。部分困难源于规划主题的内在特性：研究思想和观点，而不是收集和传播规划事实。但是，学生体会到的困难不能靠规划理论著作来减轻。因为许多专业课程方面的原版作品过分复杂和晦涩，对普通学生而言，理解十分艰难。在学科课程开放周引发的热情很快被首次阅读有关规划理论的“经典文章”所吞没。在规划理论方面，有一些有影响的“读物”，如安德烈亚斯·法卢迪 1973 年出版的作品，还有斯科特·坎贝尔与苏珊·费恩斯坦（1996 年）¹ 合著的最新读物。但是，依然没有一本书，能讲这个自二战结束以后，城市规划理论如何演变的故事。为填补空缺，我不遗余力撰写本书。按此思路，我致力于以清晰和易懂的方式来讲述理论演变的故事，而不牺牲分析的逻辑性。在我看来，一本关于理论历史的书，不仅要描述成熟的理念，而且也要启发读者去评价他们。这个目的是否达到，只能留待读者评判。

首先，我要说明我对“城镇规划理论”的理解（自 1945 年以来，有关概念在不同的规划理论之间存在大量的争论）。关于这点，有一个基本前提：如果城镇规划实践确切、真实地运行，那么，城市规划学生在校园里做的一切——譬如，哪怕他们是在学习管理城市规划的法律——是学习关于城镇规划的这种或那种“理论”。“规划理论”课程的特色在于增进关于城市规划本质的全面或者一般性理解。由此说来，规划理论家们研究的（或者应该研究的）关于城市规划的各式各样的问题是城市规划的基本问题。例如：城市规划是什么类型的行为？城市规划的目标是什么？现实中城市规划实践的效果如何？这些是有关城市规划的基本问题，也是“简单”问题；因为这一系列城市规划问题是一个儿童也不难提出的。但是，

从童年时代成长过来的人都知道，简单的（也就是基础的）问题通常都难以回答，因为他所要了解的是我们思想认识的根基。² 于是，这成了为什么许多学生认为“规划理论”课程困难，以及为什么部分理论仍会使阅读艰辛的另一个理由。我将竭尽所能使本书简明易懂。

这里，有一个关于“城镇”（town）规划这个词的简短说明。我因简明的缘故使用这个词，也因为这是在全世界描述我们关心的规划行为中使用最广泛的词。在使用“城镇规划”一词时，我也比较了有些人（尤其在美国）如何称呼 urban 或者 city 规划。Town, urban 和 city 这几个词清楚表明了规划学科的焦点是建成环境（的规划）。然而，我们塑造城市（建筑）环境的方法也对农村和自然环境造成影响，以致，我们或许应该将我们的工作改称为“环境”规划（有些关于“城镇”规划的文章用了这个标题）。我在这里描述的“城镇”规划也包括在英国传统上称为“城乡”规划的内容。

我所讲的规划史主要结合英国的经验和思考习惯。自二战以后，英国实施和探讨的城镇规划特点，在许多方面与其他发达的资本主义民主国家相似。虽然我在这里讲的内容是英国城市规划思想的发展历程，许多理念却是来自其他地区，尤其是美国。所以，我希望其他国家的读者会发现这种叙述的趣味性并得到启发。

词条术语的讨论就此打住，更重要的是如下事实：在 20 世纪，欧洲、北美的大部分人变成城市居民，以及世界其他地区的城市人口现在也不断增长。这种“城市迁徙”伴随着原生于乡村的，或称“野性自然”的情趣的巨大失落感，在英国，这导致了“思乡病”和“反城市”作品（参见威廉姆斯，1973 年），成为 20 世纪城镇规划思想史中意味深长的插曲。我不认为我们有权贬抑这类情愫，也许，那样的敬畏与超然，在城市中不可能产生，离开“野性自然”，人们就体验不到。当然，正如游历过诸如佛罗伦萨、威尼斯、巴黎、罗马、伦敦和纽约等城市的人指出的，城市能成为美丽的所在。但是，这些也许都是例外。假如还存在一个非常流行的反城市主义的根源，那必是许多城市已然成为冷漠、丑陋的地方。但，城市是人工环境，有些城市是适宜居住且不断改善的事实表明，许多饱受城市人诟病的不良环境，是建设不善所致。

上述情形突显了城镇规划的重要性。其实，不可否认的事实是：在现代城市文化中，城镇规划活动没有得到广泛的沟通和论证，并且，明显没有意识到城镇规划是关系到我们生活质量的非常重要的行为。有关这点，作家玛格丽特·德拉布尔（1991 年）有过生动的描述：

“最近我和朋友谈论到底是哪一种艺术形式对我们的情绪有最强、最直接的影响。对方宣称是音乐和诗歌拥有最强大的阵容，

直到有人意外地提名建筑。惊讶之余不觉令人肃然起敬。建筑？她肯定真的是指建筑艺术？建筑真能使她欲哭欲笑？我们问她，是的，是建筑艺术，她十分肯定。……

我无数次地回忆起这次交谈的情形，想起朋友的观点，和第一次比起来，现在已不觉怪异。的确，一些最伟大、最辉煌的情绪和审美体验是来自建筑。试问，谁能忘记威尼斯、罗马、伊斯坦布尔、马拉喀什、迦太基、丹吉尔、巴黎、莫斯科、悉尼的第一印象呢？”

这里，我想对玛格丽特·德拉布尔的观点作一些补充。首先，虽然城市能像大型艺术作品一样被体验，以致审美问题成了这些规划的焦点，但城市决不仅仅作为艺术品；好的城镇规划仅有好的城市设计是不够的，无论我们通过建筑或其环境体验到愉快或者厌恶感。其次，也是更重要的，就是玛格丽特提到了建筑物和建筑风格。虽然单独的建筑，以及建筑风格对于城镇生活质量是重要的，但城镇是建筑和空间的集合——包括停车场和花园——这些左右着我们对它的体验（注意，关于上述问题，玛格丽特是如何悄无声息从谈论单个建筑转换到作为整体的城市）。换句话说（就艺术角度），城镇规划的艺术真的是最有意义的艺术，这种来自德拉布尔思考的观念显然十分可疑。但是，经过这些质询，德拉布尔观点的重要性变得非常突出，因为它将我们的注意力吸引到一个显著事实上，那就是我们通常没有意识到城镇规划（包括建筑）在现实社会中的特殊意义（再次提醒，她最初惊讶于朋友的古怪念头）。纵使大多数城市的生活不尽如人意，而我们大部分人却居住在城市，事实表明，人类为自己的生活创造美好的城市环境是可能的。

如果城镇规划像我主张的那样重要，那么，很清楚，支撑它的基本理论同样重要。从上面的讨论可以看出，规划基本理论的核心部分内容将牵涉三个问题：第一，高质量的城市环境的构成要素有哪些？第二，在何种条件下，这些环境质量目标最有可能实现？第三，进一步看，为建设更好的人居城市（一般而言，指更好的环境质量），作为前述条件之一的公共部门城镇规划能扮演什么角色？这些问题我将在本书的结论中回答。值得一提的是，自第二次世界大战以来的大部分时间，规划理论家漠视这些核心内容，而专注于那些我们将如何建构（定义）城镇规划学科的基础性概念问题。另外一个合理的解释是，自1945年以来城镇规划理论家的领军人物有意识地使用不同的研究方法，把握城镇规划概念的差异，以及高度相关的规划理论的不同甚至对立的观点。

好，我现在就开始讲这个令人向往的故事。

注释

1. 规划理论方面的其他读物包括：伯切尔和斯特恩利布（1978 年），希利、麦克杜格尔和托马斯（1982 年），帕里斯（1982 年），曼德尔鲍姆、马扎和伯切尔（1996 年）。
2. 如果“规划理论”的这个表述是正确的，那么规划理论“科目”类似于哲学，因为哲学探寻的是关于世界和我们在其中的地位等基本问题。也许，“规划理论家”是一些具有哲学素质的人，不仅有意识地研究规划的基本问题，而且有意识地使用关于最优准则的典型方法——严密分析，来考察检验那些问题。

第一篇 二战后早期规划理论

第1章 作为空间形态规划设计的城镇规划

引言

我将用两章的篇幅，主要考察分析英国在第二次世界大战后城乡规划的理论与观点，这些观点差不多流行了20年。战后早期规划理论观点主要有两种，我会分别就其特点，进行研究分析。

在本章，我首先考察城镇（和乡郊）规划本质上作为一门学科的流行概念；也就是，在战后的岁月里，大多数城镇规划师，对于他们从事的活动类型所持有的观点——当时的规划理论学者是如何定义城镇规划的。回应这个问题的有效方法，是设想一个睿智的行外人，询问战后权威的城镇规划师：“什么是城镇与乡郊规划？”尽管我们知道在当时所流行的城镇规划概念或定义可用一两句话作总结，但是如果稍微补充一些内容，我们将对它有更深一步的理解，这也是我在本章中要做的工作。

其次，在下个章节，我将考察战后早期有关城镇规划的目的或目标应该是什么样的主流观点。这将不可避免地牵涉对当时支撑城镇规划的价值观的质疑，因此在描述另一个战后理论观点时，我们将考察那些年里占统治地位的城镇规划基本理论。

第一，在战后时期有关城镇规划性质或概念最流行的观点，与战争时期以及战前，甚至更早时期基本都差不多。在第二次世界大战期间以及之后情况就开始有所改变。在英国以及其他一些西方民主国家，在城镇规划方面，由于全国对制定一套新的规划体系作了广泛讨论而多了一些政治干预。这与战后以及两次大战之间的经济萧条时期，对政府应该在社会上扮演更加活跃、积极干预的角色的观点相呼应。战后英国的工党政府代表着新兴的所谓“社会民主”的立场，在1945~1951年期间制定了一套新的政治议程，扩大政府的职权：建立一个提供普及教育、医疗卫生及社会保险等的“福利”国家，以及在管理经济（包括在某些情况下将一些主要工业、服务国有化）中政府扮演更加积极的角色。因此，以各种规划条例（其中最具代表性的就是《1947年城乡规划法》）的出台为标志，在城镇规划方面政府角色的强化是战后新政策的一部分。

但是，如果那时有人询问城镇与乡郊规划是什么类型的活动或行为，

那么,我认为,他们回答的城镇规划概念,至少自文艺复兴时期到后来欧洲的“启蒙运动”的几百年间,不会有明显的变化。通常认为,城镇规划本质上是对人类聚居地的物质空间进行规划设计的活动。同样,它也被视为建筑艺术以及土木工程的一种自然延伸,因此它也是一种建筑师以及工程师最适合从事的工作。从而,正如本章叙述的,城镇规划是“物质空间设计”,是基于设计的城乡规划理论。

在开始讨论之前,有两个将在本书稍后介绍的关键点需要注意:第一,在战后的头几年里,有关规划本质的概念表明了是早期历史观念的延续,当时有关观点认为规划追求的目的或目标应该更加具体,这种观点也是源于近代史(详细资料请参阅第2章)。

第二,虽然有关城乡规划性质的观点可追溯到以前的历史,但是由于许多战后规划工作的成果(或表面上的成果)在1950年代后期及60年代遭到批评,而使这个观点受到质疑甚至某些方面在1960年代遭到否定。这里所描述的城镇规划概念在第二次世界大战后延续了20多年,之后,出现了新的规划思想和观点,叙述这个过程是本书的任务。

我叙述的“物质空间设计”主要是从在第二次世界大战前后出版的著作和论文中引出,特别是从一般意义上,寻求解答有关什么是城乡规划基本概念问题的教科书。毕竟,我们对不同时期的规划观点的理解必然有赖于大量的相关人士论述,以及众多有关规划的著作。这类例子有帕特里克·艾伯克隆比的《城乡规划》(1933年第一版);托马斯·夏普的《城镇规划》(1940出版);刘易斯·吉伯勒的《城乡规划原理和实践》(1952年出版)以及弗雷德里克·吉伯德的《城镇设计》(1953年出版)。对规划学习者和实践者而言,吉伯勒的著作是从出版直至1960年代中期是标准的也是主要推荐的教科书,它的特别之处在于以一种生动清晰的方法去描述城乡规划的理論,在当时曾经风行。以下是吉伯勒在1969年出版的第四版本中封套上的一段话:

“《城乡规划原理和实践》一直远优于那些普通教科书。也许,本版展示的规划思想是最清晰明了的,当然也是最丰富、最完整的著作,对物质空间规划课程来说是极为重要的书籍……。在今日的英语国家里没有一所规划机构,也没有任何规划学院不在使用它。”

当然,很多书的封面简介或广告通常都做如此介绍,不过我不认为它的这篇特别声明是不真实或毫无理由的妄自尊大。从整个1950年代到1960年代中期,吉伯勒的书都一直是被推荐给所有规划专业学生(而且通常是作为主要教科书)。在很多地方的规划部门里,它也被当作标准参考书,其

作用有如“规划手册”，因此在规划师之中该书大概也是最知名的，在城镇规划方面被广泛使用。

二战后城市规划概念的构成

城乡规划在战后时期（以及更早）就主要被认为是一种物质空间形态的规划与设计行为，但这种表述偏于简单。我们将它区分为三个相互关联的内容，进行更详细的阐述：

1. 城镇规划是物质空间形态规划。

2. 城市设计是城镇规划的核心。

3. 城镇规划当然涉及到编制“总体”规划或规划“蓝图”，这种蓝图应以统一的精细程度表达城市土地使用和空间形态结构，形成“终极状态”规划，同时对建筑或其他人工结构环境进行设计。这种工作最好由建筑师或工程师来完成。

城镇规划作为空间形态规划

第二次世界大战后，开展了许多有关规划基本概念的讨论——比如，政治气候改变的部分表现，是在规划和管理社会经济事务方面，政府积极干预并且扮演越来越重要的角色。由于城乡规划只是众多规划活动中的一种形式，自然产生了城乡规划的作用与其他规划不同的内容是什么的问题。除了旨在控制工业生产布局的区域规划以外，主流的观点¹是认为城乡规划关心的是物质空间环境，并因此被贴切地描述为物质空间形态规划，以与社会、经济规划相区别。如吉伯勒在他著作的第一页（1952年出版）这样讲道：

“城乡规划可能被形容为整顿土地使用、调整建筑控制与通信通道……规划的一种艺术与科学。从这个意义上，我们对规划的认识主要涉及到土地利用问题，而与经济、社会或政治规划关系不大，虽然它可能对这些规划相关目标的实现有很大帮助。”

以上陈述有三点值得讨论。首先，是区分物质空间形态规划与社会（以及经济）规划的概念性问题。其次，是物质空间形态规划与其他类型规划的联系。最后，是关于城乡规划不具“政治性”的观点。

接受城乡规划不涉及社会、经济问题的观点是困难的，这导致了概念性问题的出现。其中一个观点是认为城乡规划涉及到“物质空间”环境——诸如建筑、道路、土地等等（也就是实物对象），而这些与其他规划如卫生保健及教育等截然不同。前者可定义物质空间形态规划而后者则